



Università  
per Stranieri  
di Perugia

## PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Italiano per l'insegnamento a Stranieri**

Insegnamento: **Lingua spagnola e traduzione**

Anno di corso: **II**

Corso monografico di cultura: **II semestre, a cura della prof.ssa Dianella Gambini**

Esercitazioni di lingua: **I e II semestre, a cura del CEL**

Docente titolare: **Dianella Gambini**

**Anno Accademico 2022-2023**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezioni di cultura e lingua a cura della Docente titolare e 110 ore di studio individuale per maturare la competenza linguistica richiesta (B2)**. A tal fine, lo studente può frequentare le esercitazioni di E/LE (Español como Lengua Extranjera) che i CEL svolgono nei due semestri.  
Lingue di insegnamento: **italiano e spagnolo**.

## PREREQUISITI

---

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

- è richiesta una conoscenza della lingua italiana di livello B2 del QCER. Per gli studenti stranieri che non possiedono una solida padronanza della lingua italiana si raccomanda di frequentare prima i lettori offerti dall'Ateneo e di avvalersi del tutorato linguistico.
- è richiesta una conoscenza della lingua spagnola di livello A2 del QCER.

**Lo studente che non possenga il livello di competenza linguistica richiesto in entrata (A2), nel 1° anno della laurea magistrale può avvalersi delle esercitazioni di E/LE che i CEL svolgono nel corso dei due semestri: 1° semestre: 0/A1; 2° semestre: A1/A2.**

## OBIETTIVI FORMATIVI

---

### Conoscenze e comprensione:

#### Parte linguistica (I e II semestre)

Consolidare la competenza linguistico-comunicativa in spagnolo fino al raggiungimento del livello B2 del QCER.

#### Parte culturale (II semestre)

Mettendo in sinergia insegnamento letterario e linguistico, si mira: 1) a fornire una conoscenza della

grande storia culturale spagnola attraverso le figure e le opere più rappresentative, inquadrandole nel loro contesto storico-letterario; 2) ad analizzare la ricezione che queste hanno avuto nella cultura e nell'arte di altri paesi.

### **Capacità di applicare conoscenze e comprensione:**

#### Parte linguistica (I e II semestre)

- Grazie a un selettivo ampliamento del patrimonio lessicale, lo studente sarà messo in grado di capire i concetti di testi complessi, in cui sono affrontati argomenti teorici e operativi del suo settore di specializzazione.

#### Parte culturale (II semestre)

Il corso monografico mira a:

- 1) proporre il testo letterario come strumento di particolare efficacia didattica nell'insegnamento/apprendimento di una LS poiché stimola un discorso storico-culturologico e un'analisi dei livelli testuali che avvia una metariflessione consapevole sulla lingua oggetto di studio. Si darà spazio alla traduzione per mettere in luce la funzione formativa della stessa come attività didattica, concepita come la più approfondita tecnica di analisi e comprensione del testo (Berman, Eco, Arcaini, Perini, Stibbard), giacché implica una lettura critica del segno nel suo coteo e contesto, un controllo e mantenimento delle intenzioni pragmatiche e un aggiustamento dei relativi strumenti nella trasposizione omologica da L/C1 a L/C2.
- 2) favorire lo sviluppo delle competenze inter e transdisciplinari attivando pratiche intertestuali, intermediali, traduttive (inquadrato da questa prospettiva, il concetto di traduzione va oltre la primaria connotazione linguistico-letteraria, ed esprime i rapporti tra i diversi codici della comunicazione, tra letteratura e arti figurative, letteratura e teatro, letteratura e cinema).

## **CONTENUTI DEL CORSO**

---

### **Parte linguistica (I e II semestre)**

- Ripasso del presente indicativo: verbi regolari ed irregolari
- I tempi del passato: pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito indefinido e pretérito pluscuamperfecto dell'indicativo (morfologia e sintassi / usi contrastivi dei tempi del passato)
- I pronomi personali (atoni e tonici) in funzione di complemento
- Ripasso dell'imperativo affermativo e negativo
- Il futuro indicativo e il condizionale: morfologia e sintassi
- Pronomi e aggettivi indefiniti, relativi, esclamativi ed interrogativi
- Le preposizioni, contrasto por / para, verbi con preposizione
- Approfondimento degli usi contrastivi dei verbi ser / estar
- La forma impersonale
- Morfologia ed uso dei tempi del congiuntivo (presente, passato, imperfetto e trapassato)
- Proposizioni relative
- Proposizioni oggettive
- Espressione della volontà, ipotesi, probabilità, supposizione, causa, conseguenza, tempo, finalità, modo, concessione e condizione
- Perifrasi verbali più frequenti
- Locuzioni
- Lessico relativo al settore di specializzazione.

### **Parte culturale (II semestre)**

Si analizzeranno alcune correnti, opere e figure particolarmente rappresentative della grande tradizione culturale spagnola, che persistono vive nell'immaginario collettivo contemporaneo. Sarà approfondito il personaggio dell'eroico cavaliere medievale Cid Campeador, protagonista del testo epico fondativo della letteratura castigliana, che è stata elaborata e interpretata nei secoli successivi fino all'attualità in vari generi e forme (teatro, poesia, prosa, iconografia pittorica, cinema –film e cortometraggi per bambini– fumetto, cartellonistica pubblicitaria, copertine di libri). Ciò permetterà di inquadrare tali prodotti nel contesto socio-storico e letterario di appartenenza. Verranno analizzate le rielaborazioni della storia del Cid che sono state fatte in cronotopi e tradizioni letterarie differenti per sviluppare, rispettivamente,

riflessioni traduttologiche, di linguistica contrastiva e di letteratura comparata. Si procederà allo stesso modo nel prendere in esame altri personaggi corrispondenti alla figura del "caballero", di vitalità diacronica anche in contesti extra-ispatici per la loro rispondenza all'immagine dell'Eroe (secondo l'interpretazione data da Vogler, Campbell). In particolare, l'hidalgo Don Quijote di Cervantes; la figura e l'opera del pittore Velázquez, caballero de la Orden de Santiago; il cavaliere seduttore Brandomín di Valle-Inclán (a metà fra don Giovanni e Casanova), il torero Ignacio Sánchez Mejías, tragico *eroe* della tauromachia spagnola, divenuto figura mitica nell'Olimpo letterario grazie al "Lamento" di Federico *García Lorca*, il protagonista di un racconto di A. Pérez-Reverte (Un asunto de honor, 1994), che fonde insieme i personaggi del pícaro, protagonista del genere letterario in questione, e del caballero.

## **METODI DIDATTICI**

---

### **Per studenti frequentanti**

#### Parte linguistica (I e II semestre)

Le esercitazioni di lingua sono svolte dai CEL nei due semestri, a partire dall'inizio dell'anno accademico. Si raccomanda agli studenti un'assistenza costante.

#### Parte culturale (II semestre)

Il corso consisterà in lezioni frontali alle quali si affiancheranno approfondimenti seminariali su singoli temi, a cura degli studenti, che avranno lo scopo di affinare la competenza tecnica di lettura, la competenza testuale, la competenza lessicale, la competenza narrativa, e di allenare alla futura operatività didattica. Si prevede di invitare degli specialisti sulle tematiche trattate nel corso. Verrà fatto uso di supporti in Powerpoint, filmati, etc. Si raccomanda agli studenti un'assistenza costante alle lezioni.

### **Per studenti non frequentanti**

#### Parte linguistica (I e II semestre)

Sulla piattaforma LOL-Webclass (<https://lol.unistrapg.it/moodle/>) verranno forniti materiali di grammatica affinché lo studente possa esercitarsi. Saranno immessi con cadenza quindicinale e corrisponderanno al programma svolto nel periodo bisettimanale precedente. Per la correzione, sarà possibile inviare i materiali elaborati agli indirizzi delle Collaboratrici ed esperte linguistiche (cfr. sezione ALTRE INFORMAZIONI). Percorso: Lettorati > Lingua Spagnola > Lauree Magistrali (dott. ssa Sevilla). Informazioni sugli orari di ricevimento, sia in presenza che telematici, verranno comunicate non appena gli uffici di segreteria avranno definito gli orari delle esercitazioni.

#### Parte culturale (II semestre)

Agli studenti impossibilitati a frequentare le lezioni si raccomanda l'uso delle piattaforme d'Ateneo dove verranno caricati materiali e indicazioni operative per l'esame (Microsoft Teams).

Nell'ultima decade di marzo, aprile, maggio - in date che verranno comunicate agli inizi del II semestre dopo averle concordate con gli studenti interessati - si terranno, complessivamente, 3 incontri seminariali con la Docente - di 3 ore ciascuno - per puntualizzare gli argomenti trattati nelle lezioni impartite in ogni singolo arco mensile. Le precisazioni su orari e sedi degli incontri verranno inserite in Microsoft Teams insieme ai materiali del corso monografico oggetto di esame.

Nel caso in cui la situazione sanitaria dovesse richiederlo, saranno adottate modalità di didattica blended o totalmente a distanza, anche grazie alle piattaforme digitali a disposizione.

## **METODI DI ACCERTAMENTO**

---

L'esame si compone di due parti.

## I. Prova linguistica

**(prova scritta e in parte orale nel caso in cui la situazione sanitaria dovesse richiederlo).**

È finalizzata ad accertare la competenza linguistico-comunicativa dello studente. Si svolge in un'unica seduta intervallata da una pausa ed è strutturata nel seguente modo:

1. Prova di competenza lessicale e sintattica (durata: 60 minuti)
2. Prova di comprensione scritta (durata: 30 minuti)
3. Prova di comprensione orale (durata: 10 minuti)
4. Prova di produzione scritta: componimento in spagnolo (durata: 45 minuti).

Si tratterà di una redazione di circa 180 parole su un argomento da scegliere fra due proposti (redazione di un curriculum vitae, lettere formali e informali, reclami, richieste d'informazione, ecc.).

## II. Prova culturale

Vi si accede a seguito del superamento della prova linguistica. La prova, di carattere orale, può tenersi in italiano e/o in spagnolo e verte sui contenuti del corso monografico. È finalizzata a verificare l'acquisizione delle conoscenze e degli strumenti critici forniti durante il Corso e descritti in OBIETTIVI FORMATIVI (durata: 30 minuti).

Per gli Studenti con DSA, la cui certificazione sia depositata presso la Segreteria Studenti, sono previste misure compensative e/o dispensative. Le richieste saranno valutate caso per caso allo scopo di adattare il programma e le modalità d'esame alle singole esigenze. A tal fine è necessario contattare il Docente con congruo anticipo, anche mediante la Commissione per le differenze e l'inclusione ([differenze-inclusione@unistrapg.it](mailto:differenze-inclusione@unistrapg.it)).

## **TESTI DI RIFERIMENTO**

---

Per studenti frequentanti:

### Parte linguistica

- I titoli dei testi che lo studente dovrà acquisire per la preparazione linguistica saranno comunicati dal CEL all'inizio del primo semestre dell'a.a. 2022/23.

- ENCINAR, A., Uso interactivo del vocabulario, Madrid, Edelsa, 2005 (consigliato)

Altri materiali di lavoro utili ai fini dell'esame saranno somministrati in aula e inseriti in LOL-Webclass.

Dizionari consigliati:

- Clave. Diccionario de uso del español actual, Madrid, SM, 2011 (anche on line <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>)
- Diccionario Avanzado Italiano: Italiano-Spagnolo / Español-Italiano (ed. ampliata), Barcelona, Herder, 2011.
- Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española, Madrid, Espasa-Calpe, 2011 (anche on line: <https://dle.rae.es/>)
- TAM, L., Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo, Milano, Hoepli, ult. ed. (anche on line: [https://www.grandidizionari.it/dizionario\\_spagnolo-italiano.aspx](https://www.grandidizionari.it/dizionario_spagnolo-italiano.aspx)).

### Parte culturale

Per studenti frequentanti

I materiali oggetto di esame saranno inseriti nella piattaforma Microsoft Teams nel mese di marzo 2023 (cliccando ITAS – Lezioni S2 e, a seguire, Files). Saranno contenuti nella cartella "Per studenti frequentanti". Gli studenti sono tenuti a commentare e a tradurre in sede d'esame quanto sarà specificato in un apposito file, ivi presente.

Per studenti non frequentanti

I materiali oggetto di esame saranno inseriti nella piattaforma Microsoft Teams nel mese di marzo 2023 (cliccando ITAS – Lezioni S2 e, a seguire, Files). Saranno contenuti nella cartella "Per studenti non frequentanti". Gli studenti sono tenuti a commentare e a tradurre in sede d'esame quanto sarà specificato in un apposito file, ivi presente.

## **TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO**

---

### Parte linguistica

ARAGONÉS, L., PALENCIA, R., Gramática de uso del español para extranjeros. Teoría y práctica, Madrid, Ed. SM, ult. ed.

CARRERA DÍAZ, M., Grammatica spagnola, Roma-Bari, Laterza, 1997.

CASTRO, F., Uso de la gramática española (nivel intermedio y nivel superior), Madrid, Edelsa, 2011.

VV. AA., Gramática básica del estudiante de español, Ed. Difusión, 2011 (niveles A1-A2-B1).

Ortografía básica de la lengua española, Madrid, Espasa RAE, 2012.

### Parte culturale\*

VOGLER, C., Il viaggio dell'Eroe. La struttura del mito ad uso di scrittori di narrativa e di cinema, Roma, Audino Ed., 2020.

GONZÁLEZ JIMÉNEZ, M., Sobre la ideología de la Reconquista: realidades y tópicos, en Memoria, mito y realidad en la historia medieval, coord. por José Ignacio de la Iglesia Duarte, José Luis Martín Rodríguez, Logroño, Publicaciones del Instituto de Estudios Riojanos, 2003, pp. 151-170. (<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=3403>)

Sul Cantar de mio Cid: <https://docplayer.it/41415454-Il-capolavoro-dell-epica-spagnola-cantare-del-cid.html>

CERVANTES, M. de, Don Chisciotte della Mancia - Ebook Gratis (<http://ebookgratis.biz>, ebooks-gratis, Cervantes).

GAMBINI D., La dottrina tomista dei trascendentali: una chiave di lettura del Don Quixote. In Letteratura e cultura italiane tra umanismo e Rinascimento (XVII Congresso internazionale de la Sociedad española de Italianistas, 17-19 maggio 2018), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2019, pp. 117-142.

BECERRA SÚAREZ, C., Bradomín entre Don Juan, Casanova y el genio de Valle-Inclán, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1997, pp. 297-304.

FÉRNANDEZ, O., Las Meninas: Diego Velázquez, Buero Vallejo y Esopo, in Anuario de Letras, 24 (1986), págs. 435-448 (<file:///C:/Users/User/Downloads/Dialnet-LasMeninas-31382.pdf>).

GRANATA DE EGÜES, G., Presencia de la elegía clásica en el Llanto por Ignacio Sánchez Mejías de Federico García Lorca, en Revista de Literaturas Modernas, 30 (2000), pp. 101-111. ([https://bdigital.uncu.edu.ar/objetos\\_digitales/2617/granatarlm30.pdf](https://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/2617/granatarlm30.pdf)).

PÉREZ-REVERTE, A., Un asunto de honor, Madrid, Santillana Ediciones Generales, 2004.  
(Pérez-Reverte, Arturo "Un asunto de Honor", p. 65 <http://www.novelas.rodriquezalvarez.com> pdfs).

SANTOS SANZ VILLANUEVA El revertismo y sus alrededores. Artículo extraído de Sobre héroes y libros: la obra narrativa y periodística de Arturo Pérez-Reverte. José Manuel López de Abiada y José Belmonte Serrano (editores), Murcia, Nausicaä, 2003 (testo reperibile in Internet)

MORELLI, G. La cultura spagnola del Novecento: storia, letteratura, arti, cinema, Roma, Carocci, 2021.

AA. VV., Il testo letterario nell'apprendimento linguistico: esperienze a confronto  
([http://amsacta.unibo.it/5843/1/Ceslic\\_2018\\_6.pdf](http://amsacta.unibo.it/5843/1/Ceslic_2018_6.pdf)).

\*Ulteriori titoli per un approfondimento della parte culturale vengono indicati in un apposito file in Microsoft Teams (cliccare ITAS – Lezioni S2 e a seguire Files)

## **ALTRE INFORMAZIONI**

---

E-mail della Docente: [dianella.gambini@unistrapg.it](mailto:dianella.gambini@unistrapg.it)

Per quanto concerne l'orario di ricevimento, nel corso del I semestre la prof.ssa D. Gambini riceverà previo appuntamento attraverso e-mail. Riguardo al II semestre, l'orario di ricevimento verrà comunicato all'inizio del corso.

Sede di ricevimento: Stanza virtuale D. Gambini – Ricevimento in Microsoft Teams;

Studio della Docente (2° piano P. Valitutti).

E-mail CEL: Dott.ssa M. L. Sevilla García-Montiel, [luisa.sevilla@unistrapg.it](mailto:luisa.sevilla@unistrapg.it)

Per l'orario di ricevimento presso la Sala Lettori (1° piano - P. Valitutti) si prega di consultare il sito web dell'Ateneo all'inizio di ognuno dei due semestri dell'anno accademico.